

**Zeitschrift:** Treterre : semestrale di Terre di Pedemonte e Centovalli  
**Herausgeber:** Associazione Amici delle Tre Terre  
**Band:** - (2001)  
**Heft:** 37  
  
**Rubrik:** I ness dialett

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 05.05.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Vita d'un tempo nelle Tre Terre

I tre poli principali all'interno della casa contadina d'un tempo erano la cucina, la camera da letto e la cantina. In questo numero ci soffermeremo sulla cantina. Vi sono cantine parzialmente o interamente interrate. Le migliori cantine sono locali freschi e separati dagli altri, così che quest'ultimi vengano preservati dall'umidità. Abbiamo scelto i principali oggetti che si trovavano nella maggior parte delle cantine delle case della nostra regione. Il frigorifero è entrato in auge dalle nostre parti solo a partire dagli anni 60. Nell'epoca che stiamo trattando gli alimenti che non erano di consumo a breve termine venivano conservati preferibilmente al fresco e buio di una cantina. Fra questi facevano la parte del leone: vino, formaggio, salumi. In questo contesto va ricordato che in alternativa alle cantine c'erano anche i grotti, particolarmente apprezzati per la loro stabilità termica che permetteva un'ottima conservazione del vino. I più fortunati disponevano di una ghiacciaia consistente in una fossa profonda che veniva parzialmente riempita di ghiaccio sul quale venivano messi gli alimenti da conservare. La parete della fossa veniva rivestita di paglia per mantenere freddo il ghiaccio e tener fuori il caldo.

**Andrea Keller**

*Ubrico (1891) →*

**Romeo Monaco intento alla torchiatura dell'uva nella cantina di famiglia**



## Per schiarire vino Bianco

|                                  |    |       |
|----------------------------------|----|-------|
| <i>Colla di pesce</i>            | Gr | 3     |
| <i>si scioglie in vino</i>       | "  | 33    |
| <i>dopo 8 ore aggiunger d.o</i>  | "  | 33    |
| <i>dopo 24 ore acqua calda</i>   | "  | 100   |
| <i>si passa per un pannolino</i> | "  | 831   |
| <i>e si aggiunge vino</i>        |    |       |
| <i>formando litro</i>            |    | 1.000 |

*per schiarire il vino si aggiunge alla botte il sudetto composto in ragione di uno in 250*

*Vale a dire grammi 4 per litro*

*Si mescola bene con un bastone facendolo entrare dal bondone*

\*\*\*

## Per vino rosso

*per schiarire 250 litri vino*

*4 Bianchi d'uova battuti in una botteglia del vino. Si versano nella botte e si sbatte bene con un bastone.*

*Dopo 8 giorni sarà pronto per imbotigliare*

*Vale a dir un uovo per 50 litri vino*

## Etimologia dei nomi dialettali

Verscio, Cavigliano mariana, lagenaria vulgaris, zucca da vino

Il personaggio biblico di Mariamne, moglie di Erode il Grande, ha lasciato tracce deonomastiche in italiano e in diversi dialetti; è noto a tutti il gioco di carte della marianna, simile alla briscola. Nei nostri dialetti, oltre al significato spregiativo e assai diffuso di donna petteggola, chiacchierona, da poco, troviamo a Sonogno quello di bestia debole, vecchia, magra, a Caviano e Gandria di libellula, a Chiasso di bambola di pezza, a Vernate di caffettiera e a Lodrino e Biasca di grossa leva di ferro usata per smuovere blocchi di pietra o per tendere il filo della teleferica. Interessante la personificazione, forse suggerita dalla sua forma vagamente antropomorfa, che si fa qui della zucca da vino, un tempo coltivata per essere usata, una volta seccata, svuotata e posta a impregnarsi nel tino insieme all'uva durante la fermentazione, appunto come una sorta di fiasco per il vino.

Tegna damisgiana, Verscio, Cavigliano dimisgiana, damigiana

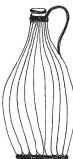
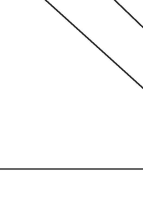
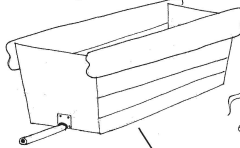
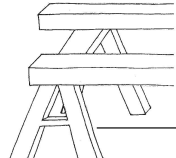
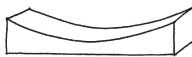
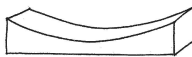
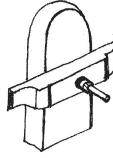
Con minime varianti dialettali, si riprende la denominazione italiana di damigiana, a sua volta prestito del francese dame-jeanne, attestato già nel '500 e di origine incerta, ma interpretato popolarmente, con un procedimento di personificazione affettiva simile a quello incontrato per mariana, come 'signora Giovanna', anche qui probabilmente favorito dalla forma panciuta del recipiente; casi simili, sempre in francese, sono quelli di Christine, bottiglione di terracotta per l'acquavite, o di Jacqueline, bottiglia.

Vasséll, vassellín, barile, botte, botticella

Il termine è affine all'italiano vascello e deriva dal latino VASCELLU, doppio diminutivo di VASU, vaso, attraverso la forma intermedia VASCULU. Interessante è il diverso destino semantico che si incontra in italiano e in dialetto: mentre il dialetto conserva il significato originale di recipiente, già l'italiano antico aveva sviluppato quello traslato di imbarcazione, nave, forse motivato dalla somiglianza tra le assi del fasciame della barca e le doghe della botte.

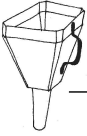
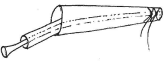
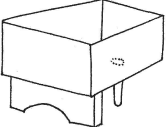
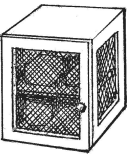
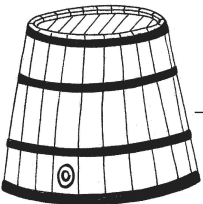
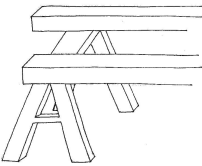
butégia, bitigia, botticella, botiglia, butèila, butiglia, bottiglia

Nonostante l'apparenza, le due parole hanno in realtà origine comune nel latino BUTICULA, diminutivo di BUTTIS, botte. Botiglia, al pari dell'italiano bottiglia, è però mediato dal francese bouteille, giunto in Italia già durante il Rinascimento. La diversa trafila storica, testimoniata dalle evidenti differenze formali, permette a questi due termini strettamente imparentati di mantenere le rispettive specializzazioni di significato.

|                                                                                     | italiano                                                                                                         | Tegna                         | Verscio               | Cavigliano         |
|-------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------|-----------------------|--------------------|
|    | barile                                                                                                           | vasséll                       | baril, vasséll o bótt | vasséll            |
|    | bariletto portatile ovale con manico che conteneva vino pregiato o liquori                                       | fias'cín                      | fiaschign             | fiaschign          |
|    | barilotto, piccolo recipiente a doghe                                                                            | vasselín                      | barilígn              | vasselígn          |
|    | bigoncia per travaso (mastello di legno, aveva una parte più bassa dell'altra alle impugnature)                  | *                             | travasa o mastéll     | mastéll            |
|    | boccale, boccalino grande del contenuto di 1 lt.                                                                 | bocaa                         | bocaa o bròca         | bocaa o bròca      |
|    | boccalino grande, misura di capacità per liquidi usata con valori diversi (Milano lt. 1,571)                     | pinta                         | pinta                 | pinta              |
|    | botticella                                                                                                       | vasselín                      | butègia               | bitìgia            |
|    | botticella tozza                                                                                                 | bitìgia                       | butigèe               | butigèe            |
|   | bottiglia                                                                                                        | botiglia                      | butiglia o butèila    | butiglia           |
|   | bottiglione rivestito di vimini                                                                                  | botiglión                     | botiglión             | botiglión          |
|  | brenta di rame o legno a doghe legate con reggia di ferro e munita di cinghie per il trasporto a spalla dell'uva | brinta                        | brinta                | brinta             |
|  | buca fatta nella neve e ricoperta di paglia, per la conservazione degli alimenti                                 | nevèra                        | nevèra                | nevèra             |
|  | candelieri e candela                                                                                             | candelée da cantina e candèla | candelée e candèla    | candelée e candèla |
|  | cassa di legno dove si pigia l'uva a piedi nudi                                                                  | bigóncia                      | bigóncia              | bigóncia           |
|  | cavalletto di legno che sosteneva la trave di appoggio della botte                                               | cavalètt                      | cavalètt              | cavalètt           |
|  | cavatappi                                                                                                        | tirabüsciön                   | cavastópp             | cavastópp          |
|  | contenitore dalla capienza di 1/2 lt.                                                                            | mézz                          | mézz                  | mézz               |
|  | cuneo d'appoggio per il barile                                                                                   | chignöö                       | chignée               | chignée            |
|  | damigiana                                                                                                        | damisgiana                    | dimisgiana            | dimisgiana         |
|  | fiasco                                                                                                           | fias'c                        | fiasch                | fiasch             |
|  | finestrella spia su una fiancata della botte                                                                     | üsée                          | usée                  | usée               |

\* La corrispondente espressione non è stata trovata.

Ben volentieri verranno esaminati i relativi termini dialettali che dovessero esserci segnalati dai lettori.

|                                                                                     | italiano                                                                                              | Tegna             | Verscio                     | Cavigliano                 |
|-------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------|-----------------------------|----------------------------|
|                                                                                     | follatoio per rimestare ed affondare l'uva pigiata                                                    | foladóo           | bastón du trèsc o calcadóo  | trusée                     |
|    | foro praticato nella botte per dar aria al vino, sfiatatoio                                           | fiadiröö          | fiadariée                   | fiadairée                  |
|                                                                                     | grande imbuto di metallo per grossi travasi di vino                                                   | pidria            | pidria                      | pidria                     |
|    | grossa spina di legno per il tino, avvolta nella stoppa (nala stópa) e poi conficcata dentro il tino. | spinón            | spinón                      | spinón                     |
|    | grosso imbuto quadrato che si appoggiava sul dorso della botte, serviva per i grossi travasi di vino  | pidria da légn    | pidria da légn              | pidria da légn             |
|    | imbuto                                                                                                | pedriöö           | pedriée                     | pidriée                    |
|    | mestolo per assaggiare il vino                                                                        | cazzüü            | cazzù                       | cópp                       |
|                                                                                     | misurino                                                                                              | mezzín            | misurígn par sagiaa il most | misurígn par sagiaa l most |
|    | moscaiola                                                                                             | mos'cèra          | moschiéra                   | moschèra                   |
|    | piccola damigiana                                                                                     | fias'ción         | fiaschión                   | damisgianín                |
|                                                                                     | piccolo recipiente in vetro, usato per la grappa (1 dl.)                                              | puder             | puder o pudígn              | puder                      |
|   | scala ricurva per salire sulla botte                                                                  | scala             | scalèta                     | scalèta                    |
|  | scodella di legno                                                                                     | squèla            | squèla                      | squèla                     |
|  | secchio                                                                                               | sidèla da ram     | sidèla da ram               | sidèla da ram              |
|  | spina per la botte, dava la possibilità di spillare poche quantità di vino volta per volta            | spinòtt           | spinòtt                     | spinígn                    |
|                                                                                     | stoppino imbevuto di zolfo per bruciare nelle botti                                                   | zófrighín         | zófrighín                   | zófrighín                  |
|  | tappo per la botte                                                                                    | bondón            | cocón o bundón              | bondón                     |
|  | tino                                                                                                  | tina              | tina                        | tina                       |
|                                                                                     | torchio                                                                                               | törc              | térc                        | térc                       |
|  | trave di appoggio                                                                                     | trau par i vasséi | calastra                    | calastra                   |
|                                                                                     | zolfo per disinfezione                                                                                | zòfrigh           | zòfrigh                     | zòfrigh                    |
|                                                                                     | zucca lagenaria vuota, per mettervi il vino                                                           | züca dal vign     | mariana                     | mariana                    |



## OSTERIA **CROCE** VERSCIO **FEDERALE**

Tel. 091 796 12 71 LUNEDÌ CHIUSO

*Cucina calda*

## **FAB AIR** *di Remo Frei*

VENTILAZIONI  
CLIMATIZZAZIONI

6654 Cavigliano

Tel. 091 796 31 01

IMPIANTI  
ELETTRICI E  
TELEFONICI

**Pedrioli**  
elettricità - locarno

Via Passetto 8  
**6604 Locarno-Solduno**  
Tel. 091 751 49 65

**Tegna**  
Tel. 091 796 18 14



## **ASCOSEC**

LAVANDERIA CHIMICA  
CHEMISCHE REINIGUNG

**6600 Locarno**  
Via Vallemaggia 45  
Tel. 091 751 73 42

**6612 Ascona**  
Vicolo S. Pietro  
Tel. 091 791 21 07

**Pulitura tappeti  
e noleggio lava moquettes**



**Eredi  
MARCHIANA  
BENVENUTO**

**6653 VERSCIO**  
Tel. 091 796 22 09  
Fax 091 796 34 29  
Natel 079 221 43 58

**IMPRESA DI PITTURA**  
Intonaci plastici  
Isolazione termica di  
facciate



**ALDO  
GENERELLI**

Impresa costruzioni  
Copertura tetti in pioda  
**6652 TEGNA**  
TEL. 091 796 26 72  
Natel 079 688 10 83

## SEGHERIA ALLA COLETTA

Il vostro fornitore di legname, specializzato in

# Larice

Perline  
Pavimenti  
Travi

Costruzione tetti,  
Montaggio sul posto  
Legno di castagno  
Tavole per falegnameria  
Mazzi di legna da ardere

Segheria Coletta  
U. Pfenninger  
**6662 Russo**  
Tel. 091/797 16 13  
Natel 079/412 05 30  
Fax 091/797 20 53